

Llaang'Ilrianga Quliyanguaq - The Story of When I Came into My Consciousness
by Clyda Christiansen

Nalluwaqa gui Kal'uni-qaa suullrianga, ili-qaa *Sturgeon River*-mi, nalluta'aqa.
I don't know if I was born in Karluk, or was it in Sturgeon River, I never knew.



Allrak Kal'uni suullrumaunga. *In my birth records Kal'uni Iliimaug.*
Probably in Karluk I must have been born. In my birth records she put in Karluk.

Kesiin *Sturgeon River*-mi anglillriakut, Kal'uni et'aanilngut pianeq.
Only in Sturgeon River we all grew up, they didn't live in Karluk right away.



Ikani, guangkuta ap'rtakarpet Amani, *Sturgeon River*—Amawik. Amawimen-llu agluta.
Over there, we call it Amani, Sturgeon River—The Pack Place. We would all go to Amani.

Tawani englungq'rtaallriakut, kesiin el'aumaluni *into the ground*.
We always had a house there, but it was into the ground.

Patumaluni *with sod*. Atama piliallraa.
It was covered with sod. My dad made it.

Tawani, llaang'Ilrianga gui Amani.
Over there, I came into my consciousness (grew up) at the Pack Place (Sturgeon River).



Ciqlluut'stun canamaluni, kesiin engluq,
He made the house like sod houses, but a (stick frame) house,

kesiin patumaluni llaami *with the sod* maaken.
only on the outside it is covered with the sod from around here.

Maqiwinq'rluta cali makuciruamek.
We had a banya like this kind, too.

Pettam ungunguangq'rluta, *you know*, ungunguaq. Sarayaq.
So that's the way our lives were, you know. (And we had) a shed.



Ungunguagq'rluta allanganaguarluni ungunguaq, miknani.
The life we had was sort of a different life, but it wasn't small.

Taaten ut'stun canamanguarluni palat'kaat'stun, kesiin angsinarkunani, kenerkat elgwiat.
Like this one here kind of built tent-like, only not very big, and the firewood storage buildings.

Tawani, gui llaang'Ilrianga Amani. *Sturgeon River*-mi.
Over there, I came into consciousness in the Pack Place. In Sturgeon River.



Tawaken pettam, qaugcuullrungat'sta?
And so just like, how many were we?



Gui *sister*-qa Mary, *brother*-qa Willie,
My sister Mary, my brother Willie,

pettam *sister*-qa Mini, *brother*-qa Martin,
And then my sister Mini, my brother Martin,

Alfred pipii'uluni, gui pettam.
Alfred was a baby, and then me.



Martin pipii'uluni, ellin paapaama *high chair* lillrumakikut, *his own, you know from the beach.*
Martin was a baby. My dad must have made him a high chair, his own, you know from the beach.

I always remember that, gui nallutaan'itaqa.
I always remember that, I always know it.

Tawani pipiiq aqumataarluni *high chair*-mi.
There the baby would always sit in the high chair.

A homemade one, from the beach you know, he made it himself.



Tawaken pettam llaangluanga llaangaars'piarlua tekicamta Kal'unun.
Just like that was how I came into my consciousness, when we arrived in Karluk I really grew up.

Ay'ya'ya, Kal'uk gui angitna angsinarluni. (3:03)
Oh my, my! When we went back, Karluk was so big.

Ellin kimta et'aallriakut Amani.
(It seemed really big) because we had lived just by ourselves in Sturgeon River.

Suinani.
Noone (was there).



Ikani akimi, *across the bay*-ruq, you know how *Sturgeon* is?
Far across the bay, way across the bay, you know how Sturgeon is?

Nalluwaqa elnguten-qa *Sturgeon*-mi? *It's like a bay, you know.*
I don't know, did you stay there in Sturgeon? It's like a bay, you know.

Ikani allakat suu'ut elluteng, kaiwik, angutek.
Over there a bunch of strange people would stay, an old woman and two old men.



Qamanisinaq cali suu'ut elluteng qamani.
Way inside (the bay) and people stayed way up in there.

Awa, tekilluta Kal'unun tauragun.
We arrived in Karluk by dory.

Ay-ya-ya, sugpakat guangkuta mikt'saagluta.
On my, my, there were many people as we were very small.

Awa'i Kal'uk gui angyuklluku.
And so I thought Karluk was big.

Na-a'i, sugyagluni, miknata.
Wow, when we were small it had many people.

Llanglua nallutaan'itaqa iterluta englumen tawa'ut.
As I grew up, I remember that we would enter into the house (low) like that.

Kaiwik aqumaluni irugani.
The old lady sat on her two legs.

*You know how they used to, gwani on top aqumaluni like this on top of the chair.
You know how they used to, here on top she would sit like this on top of the chair.*

Una, kina-llu una? Alutiit'stun kainaq-naa niuwataallriakut guangkuta, aa'a. (4:17)
This one, who could she be? We always used to talk with the old lady only in Alutiiq, yes.

Maamam niuwaqurluku Alutiit'stun taugna kaiwik.
My mom used to talk in Alutiiq with that old lady.

Nalluwaqa kesiin naten ima sister-renka brother-renka agluteng.
Except, I don't know where my sisters and brothers might have gone.

Gui kima allrak nitniqitaallrumaunga.
I was the only one (she brought along), probably because I always paid attention.

Awa taugum kaiwim sarsagkwarluta.
And so the old woman would serve us tea.

Sarsagkwarluku Maama, pettam guangkuta caqingcugmek minarluta, you know.
She would serve tea to my Momma, and then she would give us a little something, you know.

Taugkuk tawa'i engluak guangkuta paapama yu'urpagnuq.
My dad got those two houses over there that we lived in.

Fifty dollars (laugh) nallirlukuk!
For those two (houses) we paid fifty dollars!



Engluak taugna yu'aarluku, *fifty dollars. He bought that house for fifty dollars.*
Those two houses he bought for fifty dollars. He bought that house for fifty dollars.

Awa'i, *that was our house after that; tawani enliyuta.*
And so, that was our house after that; we made a home there.

Brother-qa Willie Norell, pettam naas'kaa sister-qa Mary. Awa skaulurpagtak tawa'i.
My brother Willie Norell, and my oldest sister Mary. So, they two went to school there.

Gui mikqaascamaka.
I was too small then.

Atakuraku cali cami ellin *my other sister* Mini cali skaulurluni.
It wasn't long until my other sister Mini went to school, too.

Awa skaulurluteng tamarmeng.
So all of them would go to school.

Gui aularcaurpagcaa skaulumen awa'i ellin skauluraarluteng.
Then I started to want to go to school already because they all were going to school.

Unuami-naa gui aularllua skaulumen!
In the morning, I would start off to school!

Uciitilam... (*laughter*)
The teacher...

Uciitilam-llu angiyulluanga!
The teacher would take me back!

Paapaa niu'uciqaa, "*She ran away to school.*"
Dad, he will say, "She ran away to school."

Ayaa, gui qialua-llu, "*I want to go to school.*"
On my, I would just cry, "I want to go to school."

Tawa'i anglillrianga Kal'uni.
That is how I (got big) grew up in Karluk.

Recorded by interviewer Jeff Leer, June 3, 1997 (tape 97.1a, beginning of tape)
Initially transcribed, with draft translations by Jeff Leer, ANLC, July 17, 2000
Edited with full translations by Alisha Drabek with Kathryn Chichenoff and
Florence Pestrikoff, 2013
Produced by the Native Village of Afognak through a National Park Service
Tribal Heritage Preservation Grant

